

## Ямайский Патуа и сила языка в музыке Регги

Горбут А.В.

Креольские языки можно встретить по всему миру, на каждом континенте. Когда два или более языка вступают в контакт что бы образовать новый язык – рождается креольский. Определенный тип людей соединяют силы для поиска возможности общения, не используя их родной язык, симулируя создание Креольского языка.

Предпосылкой Карибского Креольского языка является прошлая история рабства. Большинство креольских языков основаны одним языком. На Ямайке, африканские рабы были брошены в ситуацию, где единственным средством общения был Английский, или позже – “Сломанный Английский”, таким образом, Ямайский Креольский корнями уходит в Английский. Сущность некоторых слов, которые люди не могли найти в Английском, такие как люди, вещи (растения, животные) и деятельность (особенно религиозная) были заимствованы из разных западно-африканских языков.

В результате, Патуа не признан официальным языком, название диалекта не решено до сих пор. Основные названия: Ямайский, Ямайский Креольский, Ямайский Патуа, Черный Английский, и даже Слэнг - все они используются для обозначения Креольского языка. В книге Л. Эмили Адамс – “Понимание Ямайского Патуа” она утверждает, что ни одно из этих названий не подходит для Ямайского диалекта.

Креол отсылает к смеси африканских и европейских языков; Европейцы, рожденные в Вест Индии, сливают свой язык с языком Африканцев. Патуа – термин, широко употребляемый на Ямайке, но патуа может обозначать любой язык разломанный или деградировавший. Исследователь Прайс (1997 год) предпочитает использовать термин Ямайский, “...поскольку это ведет к решению о статусе языка, как законное проявление этоса людей”. Таким образом, термин Патуа или Ямайский Креольский, самые популярные термины, используемые лингвистами для обозначения.

Язык Ямайки, сегодня, отражает историю страны, взаимодействие с разными культурами и языками во многих этнических, лингвистических и социальных контекстах. Начиная с Арауаков, настоящих аборигенов Ямайки, все они – изгои или дети изгоев. Более 90% от 2,5 миллионов людей, живущих на Ямайке сегодня – потомки рабов, привезенных Британской Империей из Западной Африки.

Безусловно, Патуа – это отражение истории контактов с разными типами речи, но официальным языком государства остается английский. Носителями языка были приезжие из Африки и Европы. Кува, Мандин и Кру – это варианты разных африканских языков в истории Ямайки. Ранний современный английский был привезен на Карибы моряками, солдатами, торговцами в виде регионального и нестандартного диалектов.

Сегодня на Ямайке, Патуа находится на крайней точке лингвистического спектра, в то время как стандартный английский – на другой

стороне спектра. Основная часть жителей находится посередине этого спектра. С одной стороны – образовательная модель речи для элиты, которая следует “Лондонскому Стандарту”. С другой стороны – то, что лингвисты называют “Креолизированный” английский, фрагментированная английская речь и синтаксическое развитие на протяжении времени рабства с африканским влиянием. Это речь людей с низким уровнем образования. По середине лингвистической шкалы – Ямайская ритмика и интонации в словах, которые развивались в стране. Исследователь Кассиди называет это “Ямайкаизм”, который он классифицирует на пять разделов:

1. Сохранение, которое включает английские слова, поэтические или устаревшие, но все же используемые на Ямайке.
2. Новые формы, игры синонимов и антонимов, комбинаций и новообразованных слов.
3. Заимствования французских и португальских слов вошедших в английский в начале XVIII века.
4. Onomatopoeic echoisms.
5. Использование слов, которые не являются чисто ямайскими, но обладают особым значением на острове.

Начиная с 1950-х годов прошлого столетия, поворот в Ямайском диалекте ознаменовался развитием растафарианского движения (религии). Этот крайне символический и революционный диалект был как язык души, язык гетто, галлюциногенный язык, или речь дрэдов. Речь дрэдов – религиозна и переносит патуа на более философский уровень. Раста видят речь как “святой инструмент”, как в некоторых африканских культурах.

Определенные элементы речи дрэдов, такие как поэтические библейские интерпретации и метафоры, делают речь дрэдов загадочной для непосвященных в их культуру. Исследователь Баррет (1997 год) указывает три причины, почему это сложно для чужака понять Раста диалект:

1. Нет грамматики, когда речи не обучают.
2. Ямайский диалект используется на философском уровне.
3. Субъект-объектная оппозиция едва прослеживается в Раста речи.

Ученый Паллис (1993 год) рассуждает философски, если язык известен как “слово-звук-сила” в отношении Раста диалекта. “Слово - звуковая сила – это путь речи на грани между Креольскими и стандартными Английскими словами и значениями, используемыми для создания традиционной конструкции идентичности”. Раста разбивают английские слова и мешают их вместе для создания новых слов, называемых наполненными (up-full) звучанием соотносимым со значением слов. На пример, “de” звучащее в слове “dedicate” заменяется на “liv” образуя наполненное “livicate”. Звучащий префикс “de” заменяется, потому что звучит как слова death (смерть) и destruction (разрушение).

Раста уверены, что речь должна соответствовать позитивному звучанию. Эта идея воплощается в замене “un” в слове “understand” на “o” для образования слова “overstand”, утверждая всех говорящих на одном уровне.

Слово “opression” меняется на “down-press-I”, так как много людей угнетается социально и экономически. А слово “wisdom” звучит как относящееся к слову dumb, “dom” отбрасывается и заменяется на “mon” для создания слова “wiz-mon”. Так часто образуется Раста словарь. Когда кто-то злится или расстроен, они используют слова, не носящие сексуальной окраски.

Одна из самых мощных букв в алфавите используемая Раста – это буква, номер и слово “I”. “I” и известная фраза “I and I” заменяет все местоимения. Эта фраза используется для напоминания говорящим и слушающим, что Раста – сообщество людей постоянно молящихся Всемогущему. Например, Раста скажет “I and I went home”, и никогда “I went home”. “U” звучащая в словах типа “Unity” и “Human”, заменяется первой буквой “I”, для создания “I-nity” и “I-Man”. В сути, “I” представляет позитивность. Слово “Irey” конечно наполненное значением звучания, означающее, что ничто не может быть лучше.

Из всех компонентов речи Дредов, самым выдающимся элементом может быть то, как диалект проявляется. Многие Раста выражают свои мысли с ритмом, звучанием и оборотами из Библии, дабы превысить их значения. Элементы вербальной коммуникации Раста используют в поэтической манере, дабы поделиться своими рассуждениями и опытом с другими. Раста рассуждают, соединив свои мысли вместе для обсуждения всего, от политики до спорта, или повседневной жизни [Николас, 1996].

Конечным доказательством что Патуга и речь Дредов являются полными силы, определяется в Ямайской культуре, и это можно увидеть в широком распространении музыки регги по всему миру. Регги говорит с обществом и связывает многие политические и религиозные верования Раста. В то время как вы захвачены битом музыки или текстом, музыка входит в вас, и вы понимаете, что действительно происходит за музыкой. Просто побывав на живых регги представлениях, таких как Burning Spear, Steel Pulse, вы почувствуете энергию вокруг и энергию между сценой и аудиторией. Энергию полную любви и дающую ощущение единства с теми – кто вокруг и может быть, даже с самой Землей. Энергия заставляет согласиться с ее силой и воспринять ее послание. Это послание прошлого, полного гонений и угнетения, и будущего – полного криков о равенстве и правах. Музыка – как могучее движение наполненное духовно, философски и эмоционально.

Музыканты регги могут использовать символизм и силу слов, равно как и метафоры. Например, Раста говорит “Babylon” для обозначения коррумпированной системы государства, церкви и полиции. В другом значении, “Babylon” означает угнетателей. Вавилон – как символ греха, одна из главных тем в музыке регги.

Библейские мотивы придают силу музыке регги. Джаховиа или “Jah” – это Растафарианский Бог, который олицетворен в последнем Императоре Эфиопии Хайле Селассие. “Jah” символизирует любовь, силу, божественность и защиту. Рас Тафарай – это имя, данное Хайле Селассие, оно воспевается во многих песнях регги, как “Jah-Ras-Tafari” или как его полный титул “King of

Kings, Lord of Lords, His Imperial Majesty the Conquering Lion of the Tribe Judah, Elect Of God” (King and Jensen 1995).

Сила языка в музыке регги воспринята правительством и адаптирована политиками. В 1996 году правительство Ямайки поняло силу музыки, услышав по радио песню Anthony B – “Fire Pon Rome”. Согласно тексту песни “Истинные католики – настоящие грешники, включая, премьер-министра и глав правительства”. Было решено, что песня не подходит для радио эфира. Позже, дабы смягчить разногласия, осознав популярность Anthony B, правительство спонсировало его выступление на всемирном музыкальном фестивале в Кении [Oumano, 1997].

В Современной ситуации, правительству Ямайки приходится учитывать ситуацию в музыке регги, поскольку музыка является своеобразным голосом масс живущих в гетто.